

Матвеичева Татьяна Витальевна

канд. филол. наук, доцент

ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет»

г. Ставрополь, Ставропольский край

ФЕНОМЕН ТОЛЕРАНТНОСТИ В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Аннотация: толерантность как междисциплинарный феномен, имеющий противоречивый характер, рассматривается автором с позиций русской и немецкой лингвокультур. В статье также освещаются вопросы межэтнической толерантности как важной исследовательской проблемы мультикультурного общества.

Ключевые слова: толерантность, мультикультурализм, межэтнические отношения, лингвокультура.

Современные процессы глобализации и интеграции способствуют созданию мультикультурной среды и формированию полигетнического общества. Связанные с этим всесторонние трансформации обусловлены влиянием различных социальных факторов, среди которых усилившимся в последние годы этнические миграционные процессы, т. е. миграционные потоки с преобладанием лиц с общей этнической самоидентификацией. Актуальные в настоящее время идеи мультикультурализма базируются на взаимодействии социальных структур, созданных на этнокультурных, конфессиональных и других основаниях. В качестве альтернативы мультикультурализму считают ассимиляцию, представляющую добровольный, но чаще принудительный отказ от этнических черт и присвоение черт принимающего общества. Компромиссным вариантом является аккультирацию, т. е. сближение различных этнических групп, когда «сглаживают углы» в нормах поведения, толковании истории, и при этом сохраняются этнические границы. Вопросы взаимодействия различных культур, связанные с межкультурной коммуникацией, сегодня рассматриваются как диалог культур,

направленный на освоение, снятие враждебности, страха перед новым и увеличение доверия друг к другу. Так, в условиях международной коммуникации, способствующей взаимопроникновению различных культур, особую актуальность приобретают исследования, связанные с феноменом толерантности.

Толерантность коррелирует не столько с конфликтными ситуациями, она скорее направлена на примирение различных точек зрения, поиска компромиссных решений, уважение к точкам зрения других людей.

В современном мире толерантность воспринимается как часть этического воспитания человека, открывающая большие перспективы для нравственного совершенствования личности в процессе общения [2].

Термин «толерантность» употребляется в самых разных сферах: политологии, социологии, образовании, межэтнических отношениях и даже в медицине. В научный оборот термин «толерантность» был введен в XVIII веке. Существительное *«toleranz»*, заимствованное из латинского языка (лат. *tolerantia*), долгое время употреблялось как синоним немецкого слова *«duldsamkeit»* (*терпимость*). Оно использовалось сначала преимущественно в теологической сфере, затем значение веротерпимость сменилось более широким значением терпимость к инакомыслию. В русском языке употреблялось слово терпимость. Заимствованное с Запада слово *толерантность* (а также *толерантный*, *толерировать*) получило широкое распространение в конце 90-х годов XX века [3, с. 209].

Феномен толерантности как один из аспектов научной картины мира обнаруживает схожие тенденции развития как в России, так и в Германии, т.е. соответствующие понятия «толерантность» и «Toleranz» развиваются как общегуманистические и как специализированные. В российской научной картине мира идея толерантности вербализуется с помощью слова толерантность, при этом в языковой картине мира используются два существительных – толерантность и терпимость. Для научной и языковой картин мира Германии характерно влияние научной картины мира на языковую: понятия «Toleranz», имеющее основное значение «терпимость» расширяет свою семантику. Так, основное терминологиче-

ское значение существительного *Toleranz* – допуск, граница, диапазон – в общегуманитарном аспекте связано с осознанием, что толерантность имеет свои пределы, выход за которые может привести к негативным последствиям, нанести ущерб обеим сторонам [3, с. 19].

В настоящее время понятие «терпимость» все чаще уступает место понятию «толерантность», которое расширяет свое значения. В немецком языке определенные изменения также отмечаются в отношении слова *Toleranz*. Так, анализ концепций толерантности Райнера Форста позволяет выявить определенные смысловые сдвиги. Ученый выделяет четыре ступени: «концепция разрешения» («*Erlaubnis-Konzeption*»); «концепция сосуществования» («*Koexistenz-Konzeption*»); «концепция уважения» («*Respekt-Konzeption*»), в рамках которой выделяются две модели – модель формального равенства («*das Modell formaler Gleichheit*») и модель качественного равенства («*das Modell qualitativer Gleichheit*»); и «концепция значимости» («*Wertschätzungs-Konzeption*»). В рамках указанных четырех концепций открытым остается вопрос, какую из них можно считать оптимальной и правильной в контексте мультикультурного и мультирелигиозного общества: «Die zentrale Frage nun besteht darin, wie man angesichts dieser vier Konzeptionen der Toleranz beurteilen kann, welche von ihnen für den – jeweils näher zu bestimmenden – Kontext einer multikulturellen und multireligiösen Gesellschaft die angemessene oder «richtige» ist» [4].

Наряду с использованными в классификации Р. Форста понятиями *Respekt* и *Wertschätzung* авторы исследований современной толерантности употребляют также понятия *Annahme* (*принятие*), *Akzeptanz* (*признание, согласие*), *Achtung* (*уважение, почтение*). В качестве новых значений, дополняющих трактовку слова *Toleranz*, отмечаются следующие лексемы *Annahme*, *Hinnahme* (*принятие, примирение*), *Akzeptanz* (*согласие*), *Respekt* (*уважение*), *Achtung* (*внимание, уважение, почтение*), *Anerkennung* (*признание*), *inklusive Gesellschaft* (*инклюзивное общество*). В настоящее время отмечается переход от так называемой «толерантности-терпение» («*Duldungs-Toleranz*») к «толерантности-уважение» («*Respekt-Toleranz*») [3, с. 213].

Толерантность является междисциплинарным понятием, поэтому в научной литературе трактуется неоднозначно. Во всех культурах толерантность имеет положительную коннотацию, между тем имеются определенные расхождения относительно ее границ и форм проявления. Противоречивый характер феномена «толерантность», а также высокая частотность употребления слова «толерантность» в СМИ показывают, что исследования, связанные с понятием «толерантность», вызывают большой интерес и приобретают все большую актуальность.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ «Толерантность как компетентностная составляющая коммуникативно гибкой языковой личности в условиях поликультурного Северо-Кавказского региона», проект №15–04–00126.

Список литературы

1. Сумина Е.С. Толерантность: от феномена к лингвокультурному концепту [Текст]: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.С. Сумина. – Екатеринбург, 2007. – 22 с.
2. Толерантность в литературе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.proza.ru/2007/02/13-279
3. Ямшанова В.А. Толерантность без терпимости? (Русско-немецкие параллели) / В.А. Ямшанова // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – №4. – Т. 1. – 2014 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.cyberleninka.ru/article/n/tolerantnost-bez-terpimosti-russko-nemetskie-paralleli
4. Forst Rainer. Schwerpunktbeitrag: Anerkennung und Toleranz / Rainer Forst [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.philosophie-indebate.de/2073/schwerpunktbeitrag-anerkennung-und-toleranz